

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
 обогатился,
 Зов могучий уж везде
 гремит.
 Вихрем легким пусть же
 прокатится
 Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым потрясая
 За собой влечет он род
 людской.
 Мир от распри вековой
 спасая
 Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
 священным
 Собрались мирные борцы.
 Подвиг свой упехом
 несравненным
 Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды
 воздвигнув
 Захлебнуться мир готов в
 крови.
 Но преграды рухнут, распри
 сгинут
 Под могучим натиском
 любви.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La espero

En la mondon venis nova
 sento,
 tra la mondo iras forta vo-
 ko;
 Per flugiloj de facila vento
 nun de loko flugu ĝi al lo-
 ko.

Ne al glavo sangon soifan-
 ta
 ĝi la homan tiras familion;
 Al la mond' eterne mili-
 tanta
 ĝi promesas sanktan har-
 monion.

Sub la sankta signo de l'
 espero
 kolektiĝas pacaj batalan-
 toj,
 Kaj rapide kreskas la afero
 per laboro de la esperan-
 toj.

Forte staras muroj de mil-
 jaroj
 inter la popoloj dividitaj;
 Sed dissaltos la obstinaj
 baroj,
 per la sankta amo disbati-
 taj.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu Emp-
 finden,
 Durch die Welt erschallen laute
 Worte,
 Und es soll, auf leicht beschwingten
 Winden,
 Fliegen nun der Ruf von Ort zu Or-
 te.

Und es ist kein Aufruf zum Gefech-
 te,
 Soll uns nicht zum blut'gen Schwer-
 te reißen,
 Nein, dem ewig kämpfenden Ge-
 schlechte
 Will die heil'ge Eintracht es ver-
 heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem Zei-
 chen
 Sammeln sich die friedevollen Strei-
 ter;
 Was sie sehndend wünschen zu errei-
 chen,
 Rasch wächst es durch ihre Arbeit
 weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
 Schranken
 Von den Völkern feindlich aufge-
 richtet,
 Doch die allerstärksten Mauern
 wanken,
 Durch der Liebe heil'ge Macht ver-
 nichtet.

...

Овладевши речью всем понятной	Sur neŭtrala lingva funda- mento,	Auf neutraler Sprache festem Grun- de
Люди руки дружески сплетут.	komprenante unu la alian, La popoloj faros en kon- sento	Wird die Menschheit künŭftig sich verstehen,
В круг один семейный, необъятный	unu grandan rondon fami- lian.	Und die Völker, im Familienbunde, Werden endlich sich als Brüder se- hen.
Все народы радостно войдут.		

Мирный путь усердно продолжая	Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos,	Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden,
Подвиг свой, друзья, мы завершим -	Ĝis la bela sonĝo de l' ho- maro	Bis der allerschönste Traum der Er- de
Дивную мечту земного рая	por eterna ben' efekti- viĝos.	Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden,
Для семьи людской осуществим.		Einst zur segensvollen Wahrheit werde.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01
17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 - †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.